叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 巡回表演者(barnstormer) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

巡回表演者(Barnstormer)

['bɑ:rn,stɔ:mər]
BARNSTORMER
巡回表演者

风暴者

[baɪ][tɑ:m]['dʌblju:] . ['hærɪs]
By Tom W . Harris
经过 汤姆 W . 哈里斯

作者：汤姆·W·哈里斯

['mɝ:f] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][tu:; tə][bi:; bi][əd'maɪəd] , [pi:t] [nu:] ,
Murph was a man to be admired , Pete knew ,
墨菲 曾是 一个 男人 到 是 钦佩 , 皮特 知道 ,

皮特知道，默夫是个值得敬佩的人。

[fɔ:r; fər] ['mɝ:f] [hæd; həd][ə; eɪ]['sɪlvər] ['rɑ:kɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['pæspɔ:rt][tu:; tə]
for Murph had a silver rocket and a passport to
为了 墨菲 有 一个 银 火箭 和 一个 护照 到

因为墨菲有一辆银色火箭和一本护照

[ðə; ði][stɑ:rz] .
the stars .
这 明星 .

星星。

[naʊ] ['mɝ:f] [hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][raɪd] . . . .
Now Murph had promised him a ride . . . .
现在 墨菲 有 承诺 他 一个 骑 . . . .

墨菲答应送他一程.....

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['stɔ:riz] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['fæntəsi]
Imagination Stories of Science and Fantasy
想像力 故事 的 科学 和 幻想

科学与奇幻的想象故事

[ɑ:k'toʊbər] -
October 1957
十月 -

1957年10月

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:pirait] [ɑ:n] [ðɪs] [,pʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

['kerf(ə)l] [tu:; tə] [ki:p] [tri:z] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] [bɪ'twi:n] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] ,

Careful	**to**	**keep**	**trees**	**and**	**bushes**	**between**	**himself**	**and**	**the**	**cottage**	**,**
小心	到	保持	树木	和	灌木丛	之间	他自己	和	这	小屋	,

他小心翼翼地在自己和小屋之间留出树木和灌木丛。

[ðə; ði] [bɔɪ] [legd] [ˌaɪ 'ti:] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [fi:ldz] [tɔ:rd] [ðə; ði] [glæs] ['rɑ:kɪt] [pɔɪzd] [ɪn] ['dʒɑ:nsənz]

the	**boy**	**legged**	**it**	**across**	**the**	**fields**	**toward**	**the**	**glass**	**rocket**	**poised**	**in**	**Johnson's**
这	男生	腿	它	穿过	这	字段	朝向	这	玻璃	火箭	准备	在	强生

['pæstʃər] ,

pasture	**,**
牧场	,

男孩飞奔穿过田野，朝着约翰逊牧场里摆放的玻璃火箭跑去。

['glɪtərɪŋ] [ænd; ənd] [slɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [dɑ:rk] , ['slendər] ['dænsər] .

glittering	**and**	**slim**	**like**	**a**	**dark**	**,**	**slender**	**dancer**	**.**
闪闪发光	和	苗条的	喜欢	一个	黑暗的	,	苗条	舞蹈家	.

像一位身材苗条、皮肤黝黑的舞者一样闪闪发光。

[tu:; tə] [pi:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] [dɪ'stɪld] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['pɔɪntɪd] [blæk]

To	**Pete**	**it**	**was**	**all**	**the**	**promise**	**in**	**the**	**world**	**distilled**	**into**	**a**	**pointed**	**black**
到	皮特	它	曾是	全部	这	承诺	在	这	世界	蒸馏	进入	一个	尖	黑色的

[glæs] ['bɑ:t(ə)l] .

glass	**bottle**	**.**
玻璃	瓶子	.

对皮特来说，这就像把全世界的希望都浓缩在一个尖头黑色玻璃瓶里一样。

[bʌt; bət] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] . . . .

But	**to**	**the**	**women**	**in**	**the**	**cottage**	**.**	**.**	**.**	**.**
但	到	这	女性	在	这	小屋	.	.	.	.

但对于小屋里的妇女们来说.....

[hi:; hi] [glɑ:nst] [bæk] .

He	**glanced**	**back**	**.**
他	瞥了一眼	后退	.

他回头看了一眼。

[ə'pærəntli] [ðeɪ] ['hædnt] [si:n] [hɪm; ɪm] .

Apparently	**they**	**hadn't**	**seen**	**him**	**.**
显然	他们	之前没有	已见	他	.

显然他们没见过他。

[hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] ['hɜ:ri] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hi:; hi] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [æsk] ['mɝ:f]

He	**had**	**to**	**hurry**	**,**	**because**	**he**	**had**	**something**	**to**	**ask**	**Murph**
他	有	到	匆忙	,	因为	他	有	某物	到	问	墨菲

['vændɝˌpu:l] , [ðə; ði] ['rɔkitmən] ,

Vanderpool	**,**	**the**	**rocketman**	**,**
范德普尔	,	这	火箭人	,

他得赶紧走，因为他有事要问火箭人默夫·范德普尔。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪm] [tə'mɑ:roʊ] [ðə; ði] ['rɑ:kɪt] [wʊd] [bi:; bi] [gɔ:n] .

and	**sometime**	**tomorrow**	**the**	**rocket**	**would**	**be**	**gone**	**.**
和	有时	明天	这	火箭	会	是	已消失	.

明天某个时候，火箭就会消失不见。

[hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʊd] [bi:; bi] [glæd] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .

His	**grandmother**	**and**	**his**	**mother**	**would**	**be**	**glad**	**when**	**it**	**was**	**gone**	**.**
他的	祖母	和	他的	母亲	会	是	高兴的	什么时候	它	曾是	已消失	.

他的祖母和母亲会很高兴它消失的。

[tuː; tə][ðem; ðəm][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [ænd; ənd]['terəb(ə)l]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ,

To	them	it	was	a	monstrous	and	terrible	symbol	of	something	,
到	他们	它	曾是	一个	滔天	和	糟糕的	象征	的	某物	,

[ænd; ənd] , [laɪk][æn; ən]['iːv(ə)l]['wʊmən] ,

and	,	like	an	evil	woman	,
和	,	喜欢	一个	邪恶的	女士	,

对他们来说，那是一个可怕而恐怖的象征，就像一个邪恶的女人。

[moʊst]['terəb(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ɪts] ['bjuːti] .

most	terrible	because	of	its	beauty	.
最多	糟糕的	因为	的	它是	美丽	.

最可怕的是它的美丽。

" [dʒʌst][kɑːnt][get] [əˈweɪ][frʌm; frəm][ðem; ðəm] , " [hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] [hæd; həd][sed][æt; ət] [lʌntʃ] ,

"	Just	can't	get	away	from	them	,	"	his	grandmother	had	said	at	lunch	,
"	只是	不能	得到	离开	从	他们	,	"	他的	祖母	有	说	在	午餐	,

“就是摆脱不了他们，”他奶奶在午餐时说道。

[geɪzɪŋ] ['aɪərˌfʊli][aʊt][ðə; ði]['wɪndoʊ] [tɔːrd] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] .

gazing	irefully	out	the	window	toward	where	it	stood	.
凝视	愤怒地	出去	这	窗户	朝向	在哪里	它	站立	.

她怒气冲冲地望着窗外它所站的地方。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [oʊld]['leɪdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['væləntaɪn] [feɪs] [wer] ['sʌmθɪŋ] ['wɪntri]

She	was	a	stiffbacked	old	lady	with	a	valentine	face	where	something	wintry
她	曾是	一个	-	老的	女士	和	一个	情人节	脸	在哪里	某物	冬季

[mɪkst] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [maɪld] .

mixed	with	something	mild	.
混合	和	某物	温和的	.

她是一位姿态僵硬的老太太，脸上却带着情人节般的慈祥笑容，既有冬日的冷峻，又有温情的一面。

" [aɪ] [muːvd] [aʊt] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ænd; ənd] [θɔːt] [aɪ'd][gɑːt] [ə'weɪ]

"	I	moved	out	here	on	the	edge	of	a	little	town	and	thought	I'd	got	away
"	我	已搬	出去	这里	在	这	边缘	的	一个	小的	镇	和	想法	ID	得到	离开

[frʌm; frəm] - [ɪm] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɛləˌvɪʒənz] [fʊl] [ʌv; əv] - [ɪm] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['mægəzinz] [fʊl]

from	'	em	—	and	the	television's	full	of	'	em	—	and	the	magazines	full
从	-	呃	—	和	这	电视的	满的	的	-	呃	—	和	这	杂志	满的

[ʌv; əv] - [ɪm] — [ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] ['bɑːrnˌstɔːmər] [sets] [wʌn] [daʊn] ['præktɪkli] [ɪn][ðə; ði] [ˌbæk'jɑːrd] !

of	'	em	—	and	now	this	barnstormer	sets	one	down	practically	in	the	backyard	!
的	-	呃	—	和	现在	这	巡回表演者	套	一	向下	几乎	在	这	后院	!

“我搬到这个小镇边缘，以为已经远离他们了——结果电视上全是他们——杂志上全是他们——现在这个巡回表演者几乎就在我家后院放了一个下来！”

" [piːt] [kɜːrld] [hɪz; ɪz] [braʊz] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] .

"	Pete	curled	his	brows	in	a	way	that	made	the	women	remember	his	father	.
"	皮特	卷曲	他的	眉毛	在	一个	方式	那	制成	这	女性	记住	他的	父亲	.

“皮特扬起眉毛，那一幕让女人们想起了他的父亲。”

" [wɒts] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ]['rɑːkəts] , ['græmi] ? "

"	What's	wrong	with	rockets	,	Grammy	?	"
"	是什么	错误的	和	火箭	,	格莱美奖	?	"

“火箭有什么问题吗，格莱美？”

" [noʊ]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][ðem; ðəm] !

"	No	reason	for	them	!
"	不	原因	为了	他们	!

“他们没有任何理由！”

[noʊ]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][men][tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [wei] [ɔːf] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][maɪlz][frʌm; frəm] [ɜːrθ] ,

No	reason	for	men	to	want	to	go	way	off	hundreds	of	miles	from	earth	,
不	原因	为了	男人	到	想	到	去	方式	离开	数百	的	英里	从	地球	,

人类没有理由想要远赴数百英里之外的地方。

['getɪŋ] [lɔ:st] , ['getɪŋ] [kɪld] !
getting **lost** **,** **getting** **killed** **!**
获得 丢失的 , 获得 被杀 !

迷路，然后被杀!

[wi:; wi][hæd; həd] ['dʒɛts] — [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['sætɪsfaɪd] .
We **had** **jets** **—** **we** **should** **have** **been** **satisfied** **.**
我们 有 喷气式飞机 — 我们 应该 有 到过 使满意 .

我们当时拥有喷气式飞机——我们本应该感到满足。

" [ʃi:; ʃi] [said] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] - [ɪn] - [lɔ:] ['ekəud] [ˌaɪ 'ti:] .
" **She** **sighed** **,** **and** **her** **daughter** **-** **in** **-** **law** **echoed** **it** **.**
" 她 叹了口气 , 和 她 女儿 - 在 - 法律 回声 它 .

她叹了口气，她的儿媳也跟着叹了口气。

['lʊkɪŋ] [aʊt][ðə; ði]['wɪndoʊ] [ðer; ðər] [θɔ:ts] [ræn][tu:; tə] [speɪs] [ænd; ənd] ['rɑ:kəts] [ænd; ənd][ðer; ðər]
Looking **out** **the** **window** **their** **thoughts** **ran** **to** **space** **and** **rockets** **and** **their**
寻找 出去 这 窗户 他们的 想法 跑 到 空间 和 火箭 和 他们的
[men] ,
men **,**
男人 ,

他们望着窗外，思绪飘向了太空、火箭和他们的战友。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [rɑ:kətmən] [ænd; ənd] [hu:] [wʊd] ['nevər] [kʌm] [bæk] .
who **had** **been** **rocketmen** **and** **who** **would** **never** **come** **back** **.**
WHO 有 到过 火箭人 和 WHO 会 绝不 来 后退 .

那些曾经是火箭人，却再也回不来了的人。

[wʌt] [wʌz; wəz][left][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [stɪl] [aʊt][ðer; ðər] ,
What **was** **left** **of** **them** **was** **still** **out** **there** **,**
什么 曾是 左边 的 他们 曾是 仍然 出去 那里 ,

他们剩下的部分仍然在外面。

['mu:vɪŋ] [ɪ'tɜ:rnəli] [θru:] ['loʊnsəm] [speɪs] [ɪn] [streɪt] [laɪnz][ɔ:r]['sɜ:rklɪŋ][sʌm; səm] [ded] [mu:n] [ɔ:r]
moving **eternally** **through** **lonesome** **space** **in** **straight** **lines** **or** **circling** **some** **dead** **moon** **or**
移动 永恒 通过 寂寞 空间 在 直的 线条 或者 盘旋 一些 死的 月亮 或者
['plænɪt] .
planet **.**
行星 .

在寂静的宇宙空间中永无止境地沿直线运动，或者围绕着某个死寂的卫星或行星旋转。

[ðə; ði] [greɪ] - ['herd] ['wʊmənz] [θɔ:ts] [ræn][tu:; tə][ðə; ði] ['hʌzbənd] [tɔ:rn][ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] [wen]
The **gray** **-** **haired** **woman's** **thoughts** **ran** **to** **the** **husband** **torn** **and** **destroyed** **when**
这 灰色的 - 头发 女性的 想法 跑 到 这 丈夫 撕裂 和 损毁 什么时候
[ðə; ði] ['ɜ:rli] [test] [ʃɪp] [bɜ:rst][ɑ:n][ðə; ði] [mu:n] - [rʌn] ,
the **early** **test** **ship** **burst** **on** **the** **moon** **-** **run** **,**
这 早期的 测试 船 爆裂 在 这 月亮 - 跑步 ,

这位白发老妇人的思绪飘向了在早期测试飞船登月途中爆炸时悲痛欲绝的丈夫。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['wʊmənz] [maɪnd] [ri:tʃt] ['gri:vɪŋ] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['hʌzbənd] , [ðə; ði]
and **the** **other** **woman's** **mind** **reached** **grieving** **toward** **her** **own** **husband** **,** **the**
和 这 其他 女性的 头脑 达到 悲伤 朝向 她 自己的 丈夫 , 这
[greɪ] - ['herd] ['wʊmənz] [sʌn] ,
gray **-** **haired** **woman's** **son** **,**
灰色的 - 头发 女性的 儿子 ,

而另一位女人的思绪则悲痛地飘向了自己的丈夫，那位白发女人的儿子。

[huːz] [ʃɪp] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː; tə][ə; eɪ]['moʊltən][glɑːb] [wen] [ɪts] [waɪt] ['met(ə)l]

whose	ship	had	turned	in	an	instant	to	a	molten	glob	when	its	white	metal
谁	船	有	转向	在	一个	立即的	到	一个	熔融的	全球	什么时候	它是	白色的	金属

['koʊtɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [piːld] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði] [fʊl] ,

coating	suddenly	peeled	and	it	took	the	full	,
涂层	突然	去皮	和	它	采取	这	满的	,

它的飞船瞬间变成了一团熔化的液体，白色的金属外壳突然剥落，它承受了全部的冲击。

['bruːt(ə)l] ['hæmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

brutal	hammer	of	the	sun	.
野蛮	锤	的	这	太阳	.

太阳的残酷铁锤。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [ræn][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [θruː] ['piːts] ['spaɪki] [her] .

The	younger	ran	her	fingers	through	Pete's	spiky	hair	.
这	年轻	跑	她	手指	通过	皮特的	带刺的	头发	.

年轻的女孩用手指梳理着皮特蓬乱的头发。

" ['piːti] , [jʊə(r)] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [ðæt] ['bɑːrnˌstɔːmər] ['eni] [mɔːr] . "

"	Petey	,	you're	not	to	see	that	barnstormer	any	more	.	"
"	皮蒂	,	你是	不是	到	看	那	巡回表演者	任何	更多的	.	"

“皮特，你以后不许再见到那个巡回表演演员了。”

" [ɔː] — - !

"	Aw	—	fooher	!
"	啊	—	-	!

“啊——福赫！”

['fuːnər] !

Fooner	!
fooner	!

骗子！

" [hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] [reɪzd] [hɜːr; hər][hændz] .

"	His	grandmother	raised	her	hands	.
"	他的	祖母	提高	她	双手	.

他的祖母举起了双手。

" [wer] [duː] [ðeɪ] [pɪk] [ʌp] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [slæŋ] ?

"	Where	do	they	pick	up	that	awful	slang	?
"	在哪里	做	他们	挑选	向上	那	可怕	俚语	?

“他们是从哪里学来的这些糟糕的俚语？”

" [piːt] [skauld] [aʊt][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːkɪt] , [ðə; ði] [nɑːbz] [ænd; ənd] [slɪŋz]

"	Pete	scowled	out	the	window	,	thinking	of	the	rocket	,	the	knobs	and	slings
"	皮特	皱着眉头	出去	这	窗户	,	思维	的	这	火箭	,	这	旋钮	和	吊索

[ænd; ənd]['daiəlz] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	dials	within	it	,
和	拨号盘	之内	它	,

皮特皱着眉头望着窗外，想着火箭，想着火箭内部的旋钮、吊索和刻度盘。

[ðə; ði] [fiːl] [ʌv; əv] [spiːd] [ænd; ənd] [speɪs] [ænd; ənd][wɔːr] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [slæʃ] - [grɪnd] [jʌŋ]

the	feel	of	speed	and	space	and	war	about	it	,	the	slash	-	grinned	young
这	感觉	的	速度	和	空间	和	战争	关于	它	,	这	削减	-	咧嘴一笑	年轻的

[gɑːd] [huː] [roʊd][ˌaɪ 'tiː] .

god	who	rode	it	.
上帝	WHO	骑	它	.

它给人一种速度、空间和战争的感觉，还有骑着它的那位咧嘴大笑的年轻神祇。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][æsk] ['mɝːf] .

He	had	something	to	ask	Murph	.
他	有	某物	到	问	墨菲	.

他有事要问默夫。

" [ɔː] ['fuːnər] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .
" Aw fooner , " he muttered .
" 啊 fooner , " 他 低声说道 .

"哎呀，傻瓜，"他嘟囔道。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [swʌŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər][læp] .
His mother swung him to her lap .
他的 母亲 摇摆 他 到 她 膝 .

他母亲把他抱到腿上。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [tel] [hɪm; ɪm][ə'baʊt][ðə; ði][sər'praɪz] ?
" Shall we tell him about the surprise ?
" 将 我们 告诉 他 关于 这 惊喜 ?

"我们该把这个惊喜告诉他吗？"

" [piːt] [θɔːt] [hiː; hi] [kɔːt] ['sʌmθɪŋ] [ɑːd] — [ə; eɪ] ['nɪrli] [ɪn'vɪzəb(ə)l][krɑːft][ɔːr] ['noʊɪŋnəs] —
" Pete thought he caught something odd — a nearly invisible craft or knowingness —
" 皮特 想法 他 捕捉 某物 奇怪的 — 一个 几乎 无形的 工艺 或者 知晓 —
[ɪn][ðə; ði] [glæns] [ðeɪ] ['treɪdɪd] .
in the glance they traded .
在 这 瞥一眼 他们 交易 .

"皮特觉得他从他们交换的眼神中捕捉到了一些奇怪的东西——一种几乎看不见的技巧或心照不宣的感觉。"

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [get] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['bɜːrθdeɪ] [læst] [wiːk] , [piːt] , " [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [biːmd] ,
" You didn't get much for your birthday last week , Pete , " his mother beamed ,
" 你 没有 得到 很多 为了 你的 生日 最后的 星期 , 皮特 , " 他的 母亲 光束 ,

"皮特，你上周生日没收到多少礼物啊，"他妈妈笑着说。

" [soʊ][wiː; wi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [leɪt] ['bɜːrθdeɪ] ['pɑːrti] .
" so we decided to give you a kind of late birthday party .
" 所以 我们 决定 到 给 你 一个 种类 的 晚的 生日 派对 .

所以我们决定给你办一个迟到的生日派对。

[jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] ['pɪknɪk][ɑːn]['ɪndiən] [hɪl] .
You're going to have that picnic on Indian Hill .
你是 去 到 有 那 野餐 在 印度 爬坡道 .

你们要在印第安山上野餐。

['itl] [biː; bi][æn; ən][ɔːl] - [deɪ] ['pɪknɪk] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['jʌŋstəz] [juː; jʊ] [noʊ] , ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər]
It'll be an all - day picnic , with all the youngsters you know , hunting for
它将 是 一个 全部 - 天 野餐 , 和 全部 这 年轻人 你 知道 , 打猎 为了
['ærəʊhedz] [ænd; ənd]['relɪks] .
arrowheads and relics .
箭头 和 遗物 .

这将是一场持续一整天的野餐，你认识的所有年轻人都会来，一起寻找箭头和文物。

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ][ɪn]['mɪstər] . - ['kɑːptər] . "
We're going in Mr . Fobey's copter . "
是 去 在 先生 . - 直升机 . "

我们要坐福比先生的直升机去。

" [oʊ] [bɔɪ] ! ['ɪndiən] [hɪl] !
" Oh boy ! Indian Hill !
" 哦 男生 ！ 印度 爬坡道 !

"哦，天哪！印第安山！"

[æt; ət][læst] !
At last !
在 最后的 !

终于！

" [ðen] [hiː; hi] ['səubəd] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['pɔːntʃi] , [blænd] - [feɪst] , ['nɜːrvəs] ['mɪstər] . - .
" **Then he sobered , thinking of paunchy , bland - faced , nervous Mr . Fobey .**
" 然后 他 清醒 , 思维 的 大肚腩 , 平淡 - 面对 , 紧张的 先生 . - .

"然后他清醒过来，想起了那个大腹便便、面色苍白、神经兮兮的福比先生。"

" [wɪl] - [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [er] [sluːs] ? "
" **Will Fobey bring his air sluice ? "**
" 将要 - 带来 他的 空气 水闸 ? "

"福比会把他的通风闸带来吗？"

" [hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [wɪl] . "
" **He says he will . "**
" 他 说道 他 将要 . "

他说他会的。

" [ɔːl] [raɪt] [ðen] .
" **All right then .**
" 全部 正确的 然后 .

"好吧。"

['ɪndiən] [hɪl] !
Indian Hill !
印度 爬坡道 !

印第安山!

[wʊ'piː] !
Whoopee !
欢呼 !

太棒了!

" [hiː; hi] [kɪst] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [went] [lɑːkɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['mʌðər]
" **He kissed them , and went larking toward the door but his mother**
" 他 亲吻 他们 , 和 去 嬉戏 朝向 这 门 但 他的 母亲
[snægd] [hɪm; ɪm] .
snagged him .
被钩住 他 .

他亲吻了他们，然后兴高采烈地朝门口走去，但他妈妈抓住了他。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [ɑːnt] [fə'getiŋ] [jʊr; jər] [tʃɔːrz] , [jʌŋ] [mæn] . "
" **I hope you aren't forgetting your chores , young man . "**
" 我 希望 你 不是 遗忘 你的 家务 , 年轻的 男人 . "

"年轻人，希望你没忘记做家务。"

" [jeə] — ['wiːdɪŋ] .
" **Yeah — weeding .**
" 是的 — 除草 .

"是啊——除草。"

[aɪ] [dəunt] [siː] [waɪ] [wiː; wi] [dəunt] [hæv; həv] [ɔːl] - , [laɪk] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] .
I don't see why we don't have all ponics , like everybody else .
我 不 看 为什么 我们 不 有 全部 - , 喜欢 大家 别的 .

我不明白为什么我们没有像其他地方一样全部采用水培法。

[dʒiː] [wɪz] , [kɑːnt] [aɪ] [skɪp] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [tə'deɪ] .
Gee whiz , can't I skip it just today .
吉 呼啸 , 不能 我 跳过 它 只是 今天 .

哎呀，今天就不能跳过吗?

[its] [ðə; ði] [nekst] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] [deɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hestər] . "
It's the next to the last day for the Hester . "
它是 这 下一个 到 这 最后的 天 为了 这 海丝特 . "

今天是赫斯特号的倒数第二天。

" [wɒts] [ðə; ði] ['hestər] , [fɔːr; fər] ['gʊdnəs] [seɪk] ? "
" What's the Hester , for goodness sake ? "
" 是什么 这 海丝特 , 为了 善良 清酒 ? "

“天哪，赫斯特到底是什么人？”

" [waɪ] , [ðə; ði] ['rɑːkɪt] !
" Why , the rocket !
" 为什么 , 这 火箭 !

“为什么是火箭！”

[ðə; ði] [glæs] ['rɑːkɪt] !
The glass rocket !
这 玻璃 火箭 !

玻璃火箭！

" [ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] ['sʌnz] [hed] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [hændz] [ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] .
" She held her son's head between her hands and held her eyes on his .
" 她 握住 她 儿子的 头 之间 她 双手 和 握住 她 眼睛 在 他的 .

她双手捧着儿子的头，目光紧紧地盯着他。

" [piːt] , [wiː; wi] [toʊld] [juː; jʊ] [nɑːt] [tuː; tə] [goʊ] [nɪr] [ðæt] ['rɑːkɪt] .
" Pete , we told you not to go near that rocket .
" 皮特 , 我们 讲述 你 不是 到 去 靠近 那 火箭 .

“皮特，我们告诉过你不要靠近那枚火箭。”

[aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .
I mean it .
我 意思是 它 .

我是认真的。

[steɪ] . . . [ə'weɪ] . . . [frʌm; frəm] . . . [ˌaɪ 'tiː] !
Stay . . . away . . . from . . . it !
停留 . . . 离开 . . . 从 . . . 它 !

离它远点！

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪm] ['seɪɪŋ] .
I know what I'm saying .
我 知道 什么 我是 说 .

我知道我在说什么。

[steɪ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] !
Stay away from it !
停留 离开 从 它 !

远离它！

" [hiː; hi] ['skʌfəld] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
" He scuffled his feet .
" 他 混战 他的 脚 .

他挪动了一下脚步。

" [oʊ'keɪ] [mɑːm] .
" Okay mom .
" 好的 妈妈 .

“好的，妈妈。”

[oʊ'keɪ] [ðen] .
Okay then .
好的 然后 .

好的。

[oʊ'keɪ] .
Okay .
好的 .

好的。

" [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['legɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] ,

"	Half	an	hour	later	he	was	legging	it	across	the	fields	,
"	一半	一个	小时	之后	他	曾是	裹腿	它	穿过	这	字段	,

半小时后，他便飞奔穿过田野。

['kiːpɪŋ] [triːz] [ænd; ənd] [ʃrʌbz] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

keeping	trees	and	shrubs	between	himself	and	the	cottage	,
保持	树木	和	灌木	之间	他自己	和	这	小屋	,

他在自己和小屋之间留出树木和灌木丛，

[ænd; ənd] [θriː] ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['hændɪŋ] [ə; eɪ] ['kres(ə)nt] [rentʃ]

and	three	quarters	of	an	hour	later	he	was	handing	a	crescent	wrench
和	三	四分之一	的	一个	小时	之后	他	曾是	处理	一个	新月	扳手

[tuː; tə] ['mɝːf] ['vændɝˌpuːl] ,

to	Murph	Vanderpool	,
到	墨菲	范德普尔	,

四十五分钟后，他递给默夫·范德普尔一把活动扳手。

[huː] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [luːs] [boʊlt] [ɪn] [ðə; ði] [rɪg] [ʌv; əv] [ðə; ði] - - [slʌŋ] ['paɪləts] ['kreɪd(ə)l] .

who	had	found	a	loose	bolt	in	the	rig	of	the	doube	-	slung	pilot's	cradle	.
WHO	有	成立	一个	松动的	螺栓	在	这	钻井平台	的	这	-	-	吊着	飞行员的	摇篮	.

他发现双吊式飞行员吊架的螺栓松动了。

['wiːdɪŋ] [wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] .

Weeding	was	forgotten	.
除草	曾是	被遗忘的	.

除草工作被遗忘了。

[hɪz; ɪz] ['nɒstrəlz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] - ,

His	nostrils	were	full	of	hexadrine	,
他的	鼻孔	是	满的	的	-	,

他的鼻孔里充满了己二胺，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['daiəlz] [ænd; ənd] ['levərz] [ænd; ənd] [wɜːrdz] [laɪk] " ['pɑːrˌsek] " [ænd; ənd] "

his	eyes	were	full	of	dials	and	levers	and	words	like	"	parsecs	"	and	"
他的	眼睛	是	满的	的	拨号盘	和	杠杆	和	字	喜欢	"	秒差距	"	和	"

[ɔːf] [ræm] — [ɑːn] [ræm] ,

off	ram	—	on	ram	,
离开	内存	—	在	内存	,

他的眼睛里全是刻度盘、操纵杆和诸如“秒差距”和“关闭液压缸—开启液压缸”之类的词语，

" [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [driːmz] .

"	and	his	head	was	full	of	dreams	.
"	和	他的	头	曾是	满的	的	梦境	.

他的脑海里充满了梦想。

[ðə; ði] ['hestər] .

The	Hester	.
这	海丝特	.

海丝特。

['evər] [soʊ] ['slaɪtli] [skɔːrd] [ə'lɔːŋ] [hɜːr; hər] [saɪdz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['neɪlˌhed] ['miːtɪəraɪts] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

Ever	so	slightly	scored	along	her	sides	with	the	nailhead	meteorites	she	had
曾经	所以	轻微地	得分	沿着	她	侧面	和	这	钉头	陨石	她	有

[brʌʃt] ['rʌʃɪŋlɪ] [ə'saɪd] .

brushed	rushingly	aside	.
刷过	匆忙地	旁边	.

她被匆忙拂去的钉头陨石划破了腰侧，留下了一道道细微的伤痕。

[æn; ən] [ˌɪmpər'septəbl] ['weɪvər][ɪn][hɜːr; hər] [hʌl] [wer] [ə; eɪ] - [hiːt] [ʃel] [hæd; həd] ['nɪrli]
An **imperceptible** **waver** **in** **her** **hull** **where** **a** **Panasia** **heat** **shell** **had** **nearly**
一个 难以察觉的 动摇 在 她 船体 在哪里 一个 - 热 壳 有 几乎
[daʊnd] [hɜːr; hər] .
downed **her** **.**
倒下 她 .

她的船体微微晃动了一下，那是帕纳西亚号热能炮弹差点将她击沉的地方。

['glæmərəs] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [speɪs] .
Glamorous **witch** **of** **space** **.**
魅力四射 巫婆 的 空间 .

魅力四射的太空女巫。

[ˌkliːə'pætrəz] ['niːd(ə)l][ʌv; əv]['aʊtər] ['gʌlfs] .
Cleopatra's **needle** **of** **outer** **gulfs** **.**
克利奥帕特拉的 针 的 外 海湾 .

克利奥帕特拉的外海之针。

[hiː; hi] [nuː] [ə'baʊt][hɜːr; hər] .
He **knew** **about** **her** **.**
他 知道 关于 她 .

他知道她的事。

[ðə; ði][ˌfedə'reɪʃ(ə)n][hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði][wɔːr] [wen] [ðeɪ] [bɪ'gæn] ['kæstɪŋ] ['rɑːkəts] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ,
The **Federation** **had** **won** **the** **war** **when** **they** **began** **casting** **rockets** **of** **the** **new** **,**
这 联邦 有 韩元 这 战争 什么时候 他们 开始 铸件 火箭 的 这 新的 ,
[laɪt] , [tʌf] [glæs] ,
light **,** **tough** **glass** **,**
光 , 艰难的 玻璃 ,

当联邦开始用新型轻质、坚韧的玻璃铸造火箭时，他们就赢得了战争。

[mæs] - [prə'djʊsɪŋ] [swɔːmz] [tuː; tə] [aʊst] - [ɪn][ðə; ði] ['bætlz] [fɔːt] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [diːps]
mass **-** **producing** **swarms** **to** **oust** **Panasia** **in** **the** **battles** **fought** **in** **the** **black** **deeps**
大量的 - 生产 蜂群 到 驱逐 - 在 这 战斗 战斗 在 这 黑色的 深水
[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ] ['wɛpənz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [bəuθ][saɪdz]
beyond **the** **bounds** **of** **earth** **with** **weapons** **that** **would** **have** **destroyed** **both** **sides**
超过 这 界限 的 地球 和 武器 那 会 有 损毁 两个都 侧面
[ɪf] [juːst] [ɑːn][ðə; ði][hoʊm] ['plænɪt] .
if **used** **on** **the** **home** **planet** **.**
如果 用过的 在 这 家 行星 .

在地球边界之外的黑暗深渊中，大量生产虫群来驱逐帕纳西亚，他们使用的武器如果用于母星，将会摧毁双方。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði][wɔːr]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːkəts] [hæd; həd] [bɪn] [soʊld] ,
And **after** **the** **war** **thousands** **of** **the** **rockets** **had** **been** **sold** **,**
和 后 这 战争 数千 的 这 火箭 有 到过 卖 ,

战后，数千枚火箭被售出。

[ænd; ənd] ['meni] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [laɪk] ['mɜ˞ːf] [huːm] [ðə; ði][wɔːr][hæd; həd]
and **many** **had** **gone** **to** **the** **young** **men** **like** **Murph** **whom** **the** **war** **had**
和 许多 有 已消失 到 这 年轻的 男人 喜欢 墨菲 谁 这 战争 有
[meɪd] ['ɪntuː] ['speɪsmen] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [æt; ət] ['eni] ['ʌðər] ['bɪznəs] [ænd; ənd]
made **into** **spacemen** **before** **they** **had** **a** **chance** **at** **any** **other** **business** **and**
制成 进入 太空人 前 他们 有 一个 机会 在 任何 其他 商业 和
[huː] [dɪd][nɑːt][wɑːnt] [naʊ] ,
who **did** **not** **want** **now** **,**
WHO 做过 不是 想 现在 ,

许多人去了像默夫这样的年轻人那里，战争让他们在有机会从事其他职业之前就成为了宇航员，而他们现在也不想从事其他职业了。

['evər] , [tu:; tə][bi:; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['speɪsmen] , [rɑ:kətmən] .

ever	**,**	**to**	**be**	**anything**	**but**	**spacemen**	**,**	**rocketmen**	**.**
曾经	,	到	是	任何事物	但	太空人	,	火箭人	.

永远，除了当宇航员、火箭人之外，什么都不想做。

[ðeɪ] [went] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kʌntri] ['selɪŋ] ['rɑ:kɪt] [raɪdz] .

They	**went**	**about**	**the**	**country**	**selling**	**rocket**	**rides**	**.**
他们	去	关于	这	国家	销售	火箭	骑行	.

他们走遍全国各地，兜售火箭观光游览项目。

[trə'dɪʃ(ə)n] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ə; eɪ] [neɪm] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [ˌpoʊst'wɔ:r] ['epək] :

Tradition	**had**	**given**	**them**	**a**	**name**	**from**	**another**	**postwar**	**epoch**	**:**
传统	有	给定	他们	一个	姓名	从	其他	战后	时代	:

['bɑrnˌstɔrmərz] .

barnstormers	**.**
巡回表演者	.

传统赋予了他们一个源自战后另一个时代的称谓：巡回表演者。

[pi:t] ['hændɪd][ðə; ði] [rentʃ] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:rnˌstɔ:mər] .

Pete	**handed**	**the**	**wrench**	**to**	**the**	**barnstormer**	**.**
皮特	递交	这	扳手	到	这	巡回表演者	.

皮特把扳手递给了那位巡回表演车手。

" [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][ðə; ði][dɑ:rk] - [laɪt] [kən'troʊlz] ? "

"	**Which**	**are**	**the**	**dark**	**-**	**light**	**controls**	**?**	**"**
"	哪个	是	这	黑暗的	-	光	控制	?	"

“哪些是暗光控制按钮？”

" ['hoʊli] [tjʊb] , " [grɪnd] ['mɝ:f] , ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [blæk] [her] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

"	**Holy**	**tubes**	**,**	**"**	**grinned**	**Murph**	**,**	**pushing**	**the**	**black**	**hair**	**from**	**his**	**eyes**	**,**
"	圣	管子	,	"	咧嘴一笑	墨菲	,	推动	这	黑色的	头发	从	他的	眼睛	,

“我的天哪，”默夫咧嘴一笑，把挡在眼前的黑发拨开。

" [ɪf] [ju:; jʊ][wə:nt, weənt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hændi][kɪd] [ju:d] [bi:; bi][ə; eɪ]['nu:s(ə)ns] .

"	**If**	**you**	**weren't**	**such**	**a**	**handy**	**kid**	**you'd**	**be**	**a**	**nuisance**	**.**
"	如果	你	不是	这样的	一个	便利	孩子	你会	是	一个	滋扰	.

“如果你不是这么能干的孩子，你就会很麻烦。”

[hɪr] .

Here	**.**
这里	.

这里。

" [hi:; hi] [pʊʃt] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɑ:rk] [hʌl] [gru:] [klɪr] , ['letɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

"	**He**	**pushed**	**a**	**button**	**,**	**and**	**the**	**dark**	**hull**	**grew**	**clear**	**,**	**letting**	**in**	**the**	**sunlight**	**.**
"	他	推动	一个	按钮	,	和	这	黑暗的	船体	生长	清除	,	出租	在	这	阳光	.

他按下一个按钮，黑暗的船体变得透明，阳光照了进来。

['mɝ:f] [pʊʃt] [di:pər] [ænd; ənd][ðə; ði] [hʌl] ['da:kənd] .

Murph	**pushed**	**deeper**	**and**	**the**	**hull**	**darkened**	**.**
墨菲	推动	更深	和	这	船体	变暗	.

默夫继续向深处驶去，船体颜色变深了。

[hi:; hi] [twɜ:ld] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [klɪr] ['pɔ:rthoʊl] [ə'pɪrd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [si:ts] .

He	**twirled**	**and**	**a**	**long**	**,**	**clear**	**porthole**	**appeared**	**along**	**the**	**rows**	**of**	**seats**	**.**
他	旋转	和	一个	长的	,	清除	舷窗	出现	沿着	这	行	的	座位	.

他转了个圈，沿着一排排座位出现了一个又长又清晰的舷窗。

" ['poʊlərɔɪd][kæn; kən] [ki:p] ['reɪdɪɑ:n][ɔ:r] [laɪt] — ['sʌnlaɪt] [kæn; kən][bi:; bi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kɪl] [ju:; jʊ] .

"	**Polaroid**	**can**	**keep**	**radion**	**or**	**light**	**—**	**sunlight**	**can**	**be**	**enough**	**to**	**kill**	**you**	**.**
"	宝丽来	能	保持	辐射	或者	光	—	阳光	能	是	足够的	到	杀	你	.

“宝丽来相机可以保留辐射或光线——阳光足以致命。”

[ɔːr][juː; jʊ][kæn; kən] [klɪr] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [lʊk] [θruː] . "

Or	you	can	clear	a	place	to	look	through	.	"
或者	你	能	清除	一个	地方	到	看	通过	.	"

或者你可以清理出一块地方来往观察。

" [kæn; kən][aɪ][wɜːrk][ˌaɪ ˈtiː] , [hʌ] ? "

"	Can	I	work	it	,	huh	?	"
"	能	我	工作	它	,	嗯	?	"

“我可以胜任吗？”

" [dʒʌst][wʌns] .

"	Just	once	.
"	只是	一次	.

“就一次。”

" [piːt] [məˈnɪpjuleɪtɪd][ðə; ðɪ][ˈbʌt(ə)n] .

"	Pete	manipulated	the	button	.
"	皮特	操纵	这	按钮	.

皮特按了按钮。

[ðen] [hiː; hi][held][hɪz; ɪz] [breθ] , [glɑːnst] [æt; ət] [ˈmɝːf] , [ænd; ənd] [slɪpt] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈpaɪləts]

Then	he	held	his	breath	,	glanced	at	Murph	,	and	slipped	into	the	pilot's
然后	他	握住	他的	气息	,	瞥了一眼	在	墨菲	,	和	滑倒了	进入	这	飞行员的

[ˈkreɪd(ə)l] .

cradle	.
摇篮	.

然后他屏住呼吸，看了一眼墨菲，滑进了飞行员的摇篮里。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [waɪd][ænd; ənd] [diːp] [bʌt; bət][hiː; hi][ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [fɪld] [ˌaɪ ˈtiː] .

It	was	too	wide	and	deep	but	he	imagined	that	he	filled	it	.
它	曾是	也	宽的	和	深的	但	他	想象	那	他	已填	它	.

它太宽太深了，但他想象着自己把它填满了。

[hiː; hi][ɪˈmædʒɪnd][ðə; ðɪ] [ˈswɪtʃbɔːrd] [əˈlaɪv][ænd; ənd] [ˈwɪŋkɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] [ˈweɪɪŋ] [ə; eɪ]

He	imagined	the	switchboard	alive	and	winking	and	his	body	weighing	a
他	想象	这	总机	活	和	眨眼	和	他的	身体	称重	一个

[ˈθaʊz(ə)nd] [tʌnz] ,

thousand	tons	,
千	吨	,

他想象着交换机活了过来，眨着眼睛，而他的身体重达一千吨。

[ðen] [ˈweɪɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

then	weighing	nothing	at	all	.
然后	称重	没有什么	在	全部	.

然后重量就完全为零了。

[ðə; ðɪ] [ˈhestər] [hæd; həd] [pæst] [ɪˈskeɪp] [vəˈlɑːsəti] , [kæst][ɔːf][ˈgrævəti] ,

The	Hester	had	passed	escape	velocity	,	cast	off	gravity	,
这	海丝特	有	通过了	逃脱	速度	,	投掷	离开	重力	,

“赫斯特”号已经超过了逃逸速度，摆脱了重力。

[ænd; ənd] [ɜːrθ] [leɪ] [ɔːlˈredi] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [maɪlz] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] .

and	earth	lay	already	ten	thousand	miles	behind	her	.
和	地球	躺	已经	十	千	英里	在后面	她	.

而大地早已在她身后一万英里处。

[ðə; ðɪ] [bɔːrd] [ʃoʊd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sluːd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [slaɪt] [wɔːrp][ɪn]

The	board	showed	she	had	slewed	a	little	because	of	the	slight	warp	in
这	木板	显示	她	有	倾斜	一个	小的	因为	的	这	轻微	经	在

[ðə; ðɪ] [hʌl] .

the	hull	.
这	船体	.

航行记录显示，由于船体轻微变形，她发生了轻微的偏航。

[hiː; hi] [kə'rektɪd] [kɔːrs] .
He **corrected** **course** **.**
他 已更正 课程 .

他调整了航向。

[ðen] [hiː; hi] [kʌt] ['paʊər] ,
Then **he** **cut** **power** **,**
然后 他 切 力量 ,

然后他切断了电源。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɪp] [went] ['draɪvɪŋ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [stɑːp] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd]
and **the** **ship** **went** **driving** **on** **with** **nothing** **to** **stop** **it** **at** **thirty** **thousand**
和 这 船 去 驾驶 在 和 没有什么 到 停止 它 在 三十 千
[maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] .
miles **an** **hour** **.**
英里 一个 小时 .

这艘船继续以每小时三万英里的速度疾驰，没有任何东西可以阻止它。

['mɝːf] [let] [hɪm; ɪm] [sɪt] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] .
Murph **let** **him** **sit** **there** **a** **full** **minute** **.**
墨菲 让 他 坐 那里 一个 满的 分钟 .

默夫让他坐在那里整整一分钟。

[ðen] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] [daʊn] .
Then **he** **lifted** **him** **down** **.**
然后 他 抬起 他 向下 .

然后他把他抱了下来。

" [lets] [goʊ] [ˌaʊt'saɪd] , [siː] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] ['bɪznəs] .
" **Let's** **go** **outside** **,** **see** **if** **there's** **any** **business** **.**
" 我们来吧 去 外部 , 看 如果 有 任何 商业 .

“我们出去看看有没有什么生意。”

" [ðer; ðər] ['wɔznt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [laʊndʒd] [ɑːn] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['kænvəs] [ɪn] [ðə; ði] ['blækənd] [blæst]
" **There** **wasn't** **,** **and** **they** **lounged** **on** **a** **piece** **of** **canvas** **in** **the** **blackened** **blast**
" 那里 不是 , 和 他们 休闲 在 一个 片 的 帆布 在 这 变黑 爆炸
['eriə] .
area **.**
区域 .

“什么也没有，他们就躺在爆炸后漆黑区域的一块帆布上。”

[ðə; ði] [bænd] - ['reɪdioʊ] [ə'raʊnd] ['piːts] ['ʃoʊldər] [pʌlst] ['dʒentli] .
The **band** **-** **radio** **around** **Pete's** **shoulder** **pulsed** **gently** **.**
这 乐队 - 收音机 大约 皮特的 肩膀 脉冲 轻轻地 .

皮特肩上的收音机发出轻微的脉冲声。

[hiː; hi] ['daiəld] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
He **dialed** **it** **up** **.**
他 拨号 它 向上 .

他把电话拨通了。

" [aɪ] [noʊ] [wer] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , ['piːtər] .
" **I** **know** **where** **you** **are** **,** **Peter** **.**
" 我 知道 在哪里 你 是 , 彼得 .

我知道你在哪里，彼得。

[aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [bæk] [hɪr] [raɪt] [ðɪs] ['ɪnstənt] .
I **want** **you** **back** **here** **right** **this** **instant** **.**
我 想 你 后退 这里 正确的 这 立即的 .

你立刻给我回来。

[jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ][bəuθ] . . . .
Your **mother** **and** **I** **both** **.** **.** **.** **.**
你的 母亲 和 我 两个都 . . . .

你母亲和我都.....

" [hiː; hi]['daiəld] [ɔːf] .
" **He** **dialed** **off** **.**
" 他 拨号 离开 .

他挂断了电话。

" ['eniθɪŋ] [els] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['mɜːf] ? "
" **Anything** **else** **I** **can** **do** **for** **you** **,** **Murph** **?** **"**
" 任何事物 别的 我 能 做 为了 你 , 墨菲 ? "

"还有什么我能帮你的吗，默夫？"

" [wel] — [juː; jʊ] [maɪt] [goʊ][tuː; tə] - [stɔːr] , ['æftər] [ə'waɪl] , [ænd; ənd][get][ˌem 'iː][ə; eɪ]['kʌp(ə)l]
" **Well** **—** **you** **might** **go** **to** **Rannel's** **store** **,** **after** **awhile** **,** **and** **get** **me** **a** **couple**
" 出色地 — 你 可能 去 到 - 店铺 , 后 一会儿 , 和 得到 我 一个 夫妻
[pæks] [ʌv; əv][self] - [laɪts] .
packs **of** **self** **-** **lights** **.**
包装 的 自己 - 灯 .

"嗯——过段时间，你可以去兰内尔的商店，给我买几包自发光蜡烛。"

[aɪm][ə'baʊt] [aʊt] [ʌv; əv]['smoʊks] . "
I'm **about** **out** **of** **smokes** **.** **"**
我是 关于 出去 的 烟雾 . "

我的烟快抽完了。

" [biː; bi][glæd][tuː; tə] .
" **Be** **glad** **to** **.**
" 是 高兴的 到 .

"乐意效劳。"

" [piːt] [bæskt] [ɪn][ðə; ði] [ʃerd] [meɪl] ['moʊmənts] .
" **Pete** **basked** **in** **the** **shared** **male** **moments** **.**
" 皮特 晒太阳 在 这 共享 男性 时刻 .

皮特沉浸在与男性共处的时光中。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ə'baʊt] ['haɪpərspeɪs] ['jestərdeɪ] ?
" **What** **was** **it** **you** **were** **telling** **me** **about** **hyperspace** **yesterday** **?**
" 什么 曾是 它 你 是 讲述 我 关于 超空间 昨天 ?

昨天你跟我讲超空间的事是什么来着?

" ['mɜːf] [toʊld][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ə'baʊt] ['haɪpərspeɪs] , [ðə; ði] [ˌʌn'tæpt] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] [wɪtʃ]
" **Murph** **told** **him** **more** **about** **hyperspace** **,** **the** **untapped** **dimension** **which**
" 墨菲 讲述 他 更多的 关于 超空间 , 这 未开发的 方面 哪个
[hæd; həd][tuː; tə][ɪg'zɪst] ,
had **to** **exist** **,**
有 到 存在 ,

"默夫向他详细介绍了超空间，那个尚未开发的、必然存在的维度。"

[ðə; ði]['mædʒɪk][hoʊl][ɪn] [speɪs] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ʃɪp] [wʊd] [slɪp] ['sʌmdeɪ] [ænd; ənd] [ɪ'mɜːrdʒ] [nɑːt][ɪn]
the **magic** **hole** **in** **space** **into** **which** **a** **ship** **would** **slip** **someday** **and** **emerge** **not** **in**
这 魔法 洞 在 空间 进入 哪个 一个 船 会 滑 总有一天 和 出现 不是 在
[nuː] ['sɪstəmz] [bʌt; bət] [nuː] ['gæləksi] .
new **systems** **but** **new** **galaxies** **.**
新的 系统 但 新的 星系 .

宇宙中一个神奇的洞，有朝一日，一艘飞船会滑入其中，然后出现在新的星系而不是新的星系中。

" [wen] [wi:; wi][faɪnd] ['haɪpərspeɪs] [ænd; ənd][get][ðə; ði]['foʊtɑ:n] [draɪv] — [ðen] [wi:l] ['ri:əli] [bi:; bi]
" When we find hyperspace and get the photon drive — then we'll really be
" 什么时候 我们 寻找 超空间 和 得到 这 光子 驾驶 — 然后 出色地 真的 是
['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] . "
making it . "
制作 它 . "

"当我们找到超空间并拥有光子驱动器时——那我们才能真正实现它。"

" [θɪŋk] [wi:; wi]['evər] [wɪl] ? "
" Think we ever will ? "
" 思考 我们 曾经 将要 ? "

"你觉得我们最终会实现吗？"

" [ʃʊr] [wi:; wi] [wɪl] .
" Sure we will .
" 当然 我们 将要 .

当然会。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] .
" That was it .
" 那 曾是 它 .

事情就是这样。

[ʃʊr] [wi:; wi] [wɪl] .
Sure we will .
当然 我们 将要 .

当然会。

[hi:; hi] [leɪ] [ænd; ənd] [geɪzd] ['ɪntu:][ðə; ði][skaɪ] .
He lay and gazed into the sky .
他 躺 和 凝视 进入 这 天空 .

他躺着，凝望着天空。

[haʊ] [fɑ:r][dɪd][ˌaɪ 'ti:][goʊ] ?
How far did it go ?
如何 远的 做过 它 去 ?

它走得有多远?

['sʌmdeɪ] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ʌp][ðer; ðər] .
Someday he would be up there .
总有一天 他 会 是 向上 那里 .

总有一天他会登上那个高度。

[ðə; ði]['reɪdioʊ] [pʌlst] [ə'gen] , [ænd; ənd][hi:; hi][toʊld][hɪm'self][hi:; hi]['dɪdnt] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:] .
The radio pulsed again , and he told himself he didn't feel it .
这 收音机 脉冲 再次 , 和 他 讲述 他自己 他 没有 感觉 它 .

收音机再次发出脉冲声，他告诉自己他没有感觉到。

[hi:; hi] [roʊld] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['mɜ˞:f] .
He rolled around and looked at Murph .
他 滚动 大约 和 看起来 在 墨菲 .

他翻了个身，看向默夫。

[hi:; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [æsk][hɪz; ɪz][ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['kwestʃən] .
He might as well ask his important question .
他 可能 作为 出色地 问 他的 重要的 问题 .

他不妨问出他那个重要的问题。

" ['mɜ˞:f] — [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['gənə; 'gɔ:nə] [teɪk] [ˌem 'i:][ʌp] ? "
" Murph — are you gonna take me up ? "
" 墨菲 — 是 你 将会 拿 我 向上 ? "

"默夫——你要带我上去吗？"

" [ʃuːt] , [kɪd] , [aɪ][kɑːnt][bɜːrn][dʒuːs][dʒʌst] ['teɪkɪŋ] [wʌn] [gai] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒɔɪraɪd] . "

"	**Shoot**	,	**kid**	,	**I**	**can't**	**burn**	**juice**	**just**	**taking**	**one**	**guy**	**for**	**a**	**joyride**	.	"
"	射击	，	孩子	，	我	不能	烧伤	汁	只是	采取	一	盖伊	为了	一个	兜风	.	"

“哎呀，小子，我不能光带一个人兜风就烧油。”

" [haʊ] [ə'baʊt] [ɪf] [juː; jʊ][get][ə; eɪ] [fʊl] [loʊd] [ɪk'sept] [wʌn] ? ['kudnt] [aɪ][sɪt][ɪn] ?

"	**How**	**about**	**if**	**you**	**get**	**a**	**full**	**load**	**except**	**one**	**?**	**Couldn't**	**I**	**sit**	**in**	**?**
"	如何	关于	如果	你	得到	一个	满的	加载	除了	一	?	不能	我	坐	在	?

“如果除了一个以外，其他都装满了怎么办？我能不能坐进去？”

" ['mɝːf] [θɔːt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

"	**Murph**	**thought**	**about**	**it**	.
"	墨菲	想法	关于	它	.

“默夫想了想。”

" [wel] , [juːv] [bɪn] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][help][ænd; ənd] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ə; eɪ][smɑːrt][kɪd] ,

"	**Well**	,	**you've**	**been**	**a**	**lot**	**of**	**help**	**and**	**company**	,	**and**	**you're**	**a**	**smart**	**kid**	,
"	出色地	，	你已经	到过	一个	很多	的	帮助	和	公司	，	和	你是	一个	聪明的	孩子	，

[tuː] .

too	.
也	.

“嗯，你帮了我很多忙，也陪了我很多，而且你也是个聪明的孩子。”

[aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

I'll	**do**	**it**	.
患病的	做	它	.

我愿意做。

" [piːt] ['dɪdnt] [duː] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['tʃaɪldɪʃ] [æz; əz] ['liːpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] [bʌt; bət][hiː; hi] [ə'laʊd]

"	**Pete**	**didn't**	**do**	**anything**	**so**	**childish**	**as**	**leaping**	**into**	**the**	**air**	**but**	**he**	**allowed**
"	皮特	没有	做	任何事物	所以	幼稚	作为	跳跃	进入	这	空气	但	他	允许

[hɪm'self] [tuː; tə] [wɔːk] ['oʊvər][ænd; ənd] [stroʊk] [ðə; ði] [ə'lʊrɪŋ] [flæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['hestər] .

himself	**to**	**walk**	**over**	**and**	**stroke**	**the**	**alluring**	**flanks**	**of**	**the**	**Hester**	.
他自己	到	走	超过	和	中风	这	诱人	侧翼	的	这	海丝特	.

“皮特并没有做出像跳到空中那样幼稚的事情，但他还是走过去抚摸了海丝特迷人的侧身。

[hiː; hi] [felt] ['wʌndərf(ə)l] .

He	**felt**	**wonderful**	.
他	毛毡	精彩的	.

他感觉棒极了。

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [hʌl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːkɪt] [stroʊd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

And	**around**	**the**	**hull**	**of**	**the**	**rocket**	**strode**	**his**	**mother**	.
和	大约	这	船体	的	这	火箭	大步走	他的	母亲	.

他的母亲绕着火箭船体走了一圈。

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] ['ænsər] [ˌjuː 'es] ? "

"	**Why**	**didn't**	**you**	**answer**	**us**	**?**	"
"	为什么	没有	你	回答	我们	?	"

“你们为什么不回答我们？”

" [gɑːʃ] — [dɪd][juː; jʊ][kɔːl][ˌem 'iː] ?

"	**Gosh**	—	**did**	**you**	**call**	**me**	**?**
"	天哪	—	做过	你	称呼	我	?

“哎呀——你给我打电话了吗？”

['meɪbi] [maɪ]['reɪdioʊ] ['iznt] ['wɜːrkɪŋ] .

Maybe	**my**	**radio**	**isn't**	**working**	.
或许	我的	收音机	不是	在职的	.

也许我的收音机坏了。

" [ʃi:; ʃi] ['daiəld] [ænd; ənd] [spoʊk] ['ɪntu:] [ˌaɪ 'ti:] .

"	She	dialed	and	spoke	into	it	.
"	她	拨号	和	辐	进入	它	.

她拨通了电话，对着电话说了些什么。

[hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] ['ænsər] .

His	grandmother	answered	.
他的	祖母	回答	.

他的祖母回答了。

" [aɪv] [gɑ:t] [hɪm; ɪm] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd] ['daiəld] [daʊn] .

"	I've	got	him	,	"	said	his	mother	,	and	dialed	down	.
"	我已经	得到	他	,	"	说	他的	母亲	,	和	拨号	向下	.

“我抓到他了，”他母亲说着，调低了电话线。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [ɑ:rm] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] .

She	took	him	by	the	arm	and	shook	him	.
她	采取	他	经过	这	手臂	和	摇晃	他	.

她抓住他的胳膊摇晃他。

" [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] ! "

"	Come	along	!	"
"	来	沿着	!	"

“跟我来！”

" [ðæts] ['skræni] !

"	That's	scranny	!
"	那就是	角落	!

“真是太瘦弱了！”

[aɪv] [gɑ:t] [tu:; tə] [get] ['mɜ:f] [sɪgə'rets] !

I've	got	to	get	Murph	cigarettes	!
我已经	得到	到	得到	墨菲	香烟	!

我得去买 Murph 牌香烟！

['hi:z] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ˌem 'i:] [ʌp] !

He's	going	to	take	me	up	!
他是	去	到	拿	我	向上	!

他要带我上去！

[eint] [ðæt] [raɪt] , ['mɜ:f] ?

Ain't	that	right	,	Murph	?
不是	那	正确的	,	墨菲	?

没错吧，默夫？

" ['mɜ:f] [hæd; həd] ['skræmbld] [ʌp] , [red] [ænd; ənd] [ə,pɑ:lə'dʒetɪk] .

"	Murph	had	scrambled	up	,	red	and	apologetic	.
"	墨菲	有	打乱	向上	,	红色的	和	道歉的	.

“默夫慌忙爬起来，脸涨得通红，一脸歉意。”

" [aɪm] ['sɑ:ri] , ['leɪdi] — [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ju:; jʊ] ['wɑ:ntɪd] [hɪm; ɪm] [hoʊm] .

"	I'm	sorry	,	lady	—	I	didn't	know	you	wanted	him	home	.
"	我是	对不起	,	女士	—	我	没有	知道	你	通缉	他	家	.

“对不起，女士——我不知道您想让他回家。”

[aɪm] ['ri:əli] ['sɑ:ri] . "

I'm	really	sorry	.	"
我是	真的	对不起	.	"

我真的很抱歉。

" [ju:; jʊ] ['ɪdiət] ! " [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ʃi:; ʃi] [sed] , ['flaʊnsɪŋ] [baɪ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [pi:t] [held] [baɪ] [ðə; ði] [ɑ:rm] .

"	You	idiot	!	"	was	all	she	said	,	flouncing	by	him	with	Pete	held	by	the	arm	.
"	你	笨蛋	!	"	曾是	全部	她	说	,	扭动	经过	他	和	皮特	握住	经过	这	手臂	.

“你这个白痴！”她只说了这么一句，就拉着皮特的胳膊，从他身边昂首阔步地走了过去。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [piːt] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['æŋgrəli][æz; əz] [ðeɪ] [hæf][ræn] [tɔːrd] [hoʊm] .

She	**shook**	**Pete**	**more**	**and**	**more**	**angrily**	**as**	**they**	**half**	**ran**	**toward**	**home**	**.**
她	摇晃	皮特	更多的	和	更多的	愤怒地	作为	他们	一半	跑	朝向	家	.

她一边气呼呼地摇晃着皮特，一边和他半跑半走地往家走。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][felt][hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] [ɔːl]['oʊvər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][broʊk]['ɪntuː] [terz] .

Then	**suddenly**	**he**	**felt**	**her**	**trembling**	**all**	**over**	**,**	**and**	**she**	**broke**	**into**	**tears**	**.**
然后	突然	他	毛毡	她	发抖	全部	超过	,	和	她	打破	进入	眼泪	.

突然，他感觉到她全身颤抖，她顿时嚎啕大哭起来。

[ʃiː; ʃi][held][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɪrsli] [ænd; ənd] [ˊsʌfəkeitiŋli] .

She	**held**	**him**	**to**	**her**	**fiercely**	**and**	**suffocatingly**	**.**
她	握住	他	到	她	激烈地	和	令人窒息地	.

她紧紧地、窒息般地搂着他。

" [ðeə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][juː; jʊ] .

"	**They're**	**not**	**going**	**to**	**get**	**you**	**.**
"	它们是	不是	去	到	得到	你	.

他们抓不到你。

[jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['prɑːmɪs] !

You're	**going**	**to**	**promise**	**!**
你是	去	到	承诺	!

你要答应我！

" [bɪ'wɪldərd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] ,

"	**Bewildered**	**and**	**a**	**little**	**frightened**	**,**
"	困惑	和	一个	小的	害怕	,

"感到困惑和有些害怕，

[hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [hɜːr; hər][laɪk][ə; eɪ] ['stʌbərn] [kæf][ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

he	**pushed**	**his**	**head**	**against**	**her**	**like**	**a**	**stubborn**	**calf**	**and**	**was**	**silent**	**.**
他	推动	他的	头	反对	她	喜欢	一个	固执的	小牛	和	曾是	沉默的	.

他像一头倔强的小牛犊一样把头顶在她身上，一言不发。

[hiː; hi][felt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃeɪsnd] [baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [hoʊm] , [bʌt; bət] [ðen] [θɪŋz] [bluː] [ʌp] [ə'gen] .

He	**felt**	**a**	**little**	**chastened**	**by**	**the**	**time**	**they**	**arrived**	**home**	**,**	**but**	**then**	**things**	**blew**	**up**	**again**	**.**
他	毛毡	一个	小的	受了教训	经过	这	时间	他们	到达的	家	,	但	然后	事物	吹	向上	再次	.

到家时，他感到有些懊悔，但随后事情又闹大了。

['græmi] [pʊld] [ðə; ði] ['trɪgər] .

Grammy	**pulled**	**the**	**trigger**	**.**
格莱美奖	拉	这	扳机	.

格莱美奖最终拍板了。

['smaɪlɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [hʌgɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] , " [tʃɪr] [ʌp] , [piːt] — [tə'mɑːˌroʊz, tuː'mɑːˌroʊz][ðə; ði] ['pɪknɪk][ɑːn]['ɪndiən] [hɪl] .

Smiling	**,**	**she**	**hugged**	**him**	**and**	**said**	**,**	**"**	**Cheer**	**up**	**,**	**Pete**	**—**	**tomorrow's**	**the**	**picnic**	**on**	**Indian**	**Hill**	**.**
微笑	,	她	拥抱	他	和	说	,	"	欢呼	向上	,	皮特	—	明天	这	野餐	在	印度	爬坡道	.

她笑着拥抱了他，说道："振作起来，皮特——明天就要在印第安山上野餐了。"

" [ðeɪ] [wɜːr; wər]['juːzɪŋ]['ɪndiən] [hɪl] [tuː; tə]['kæns(ə)l][aʊt][hɪz; ɪz][læst] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hestər] !

"	**They**	**were**	**using**	**Indian**	**Hill**	**to**	**cancel**	**out**	**his**	**last**	**day**	**with**	**the**	**Hester**	**!**
"	他们	是	使用	印度	爬坡道	到	取消	出去	他的	最后的	天	和	这	海丝特	!

"他们利用印第安山来抵消他与赫斯特的最后一天！"

[hiː; hi] ['grɪtɪd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - [ðæt] [reɪzd] [guːs] [pim'pəl]['iːv(ə)n][ɑːn][hɪm'self] .

He	gritted	his	teeth	with	a	scrawtch	that	raised	goose	pimples	even	on	himself	.
他	磨碎的	他的	牙齿	和	一个	-	那	提高	鹅	粉刺	甚至	在	他自己	.

他咬紧牙关，潦草地写下的字迹甚至让他自己都起了鸡皮疙瘩。

" [aɪ][wəʊnt][goʊ] !

"	I	won't	go	!
"	我	惯于	去	!

“我不去！”

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [tə'mɑːroʊ] !

It	doesn't	have	to	be	tomorrow	!
它	不	有	到	是	明天	!

不一定要等到明天!

" ['græmiːz] [feɪs] [bɪ'gæn][tuː; tə]['wɪntər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [feɪs] [gruː] ['hɑːrdər][æz; əz][ʃiː; ʃi]

"	Grammy's	face	began	to	winter	and	his	mother's	face	grew	harder	as	she
"	格莱美奖	脸	开始	到	冬天	和	他的	母亲的	脸	生长	更难	作为	她

[sed] ,

said	,
说	,

“奶奶的脸色开始变得阴沉，他妈妈的脸色也变得严肃起来，她说：”

['veri] ['fɜːrmli] , " [its] [tə'mɑːroʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['sɜːrt(ə)nli][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] . "

very	firmly	,	"	It's	tomorrow	,	and	you	certainly	are	coming	.	"
非常	牢牢	,	"	它是	明天	,	和	你	当然	是	未来	.	"

非常坚定地说：“就是明天，你肯定会来。”

" [aɪ][wəʊnt] !

"	I	won't	!
"	我	惯于	!

我不会!

" [hiː; hi][ɪk'sploʊdɪd] , [ænd; ənd][ræn][aʊt][tuː; tə][ðə; ði][bɑːrn] .

"	he	exploded	,	and	ran	out	to	the	barn	.
"	他	爆炸了	,	和	跑	出去	到	这	谷仓	.

他勃然大怒，跑进了谷仓。

[hiː; hi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [heɪ] [ɪn][ðə; ði] [tɔːlɪst] [naʊ] , ['fiːlɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['mɪzrəb(ə)l] [sɪk] ['sɑːləteri][kæt] .

He	lay	in	the	hay	in	the	tallest	now	,	feeling	like	a	miserable	sick	solitary	cat	.
他	躺	在	这	干草	在	这	最高	现在	,	感觉	喜欢	一个	悲惨的	生病的	孤	猫	.

他现在躺在最高的干草堆里，感觉自己像一只可怜的、生病的、孤独的猫。

['æftər] [ə'waɪl] [hiː; hi]['daiəld][hɪz; ɪz]['reɪdioʊ] , - [ɑːn][ðə; ði] [eɪt] [ɔːrb] , [ænd; ənd] ['mɝːf] [keɪm] [raɪt]

After	awhile	he	dialed	his	radio	,	29	on	the	eight	orb	,	and	Murph	came	right
后	一会儿	他	拨号	他的	收音机	,	-	在	这	八	球体	,	和	墨菲	来了	正确的

[ɪn] .

in	.
在	.

过了一会儿，他拨通了收音机，调到八号频道的29号，墨菲立刻就接通了。

" ['haʊz] [ˌaɪ 'tiː]['gɔɪn] - , ['mɝːf] ? "

"	How's	it	goin	'	,	Murph	?	"
"	怎么样	它	去	-	,	墨菲	?	"

“你好吗，默夫？”

" [oʊ] — [its] [juː; jʊ] .

"	Oh	—	it's	you	.
"	哦	—	它是	你	.

“哦——是你啊。”

[juː; jʊ][ɪn] ['trʌb(ə)l] ？ "
You in trouble ? "
你 在 麻烦 ？ "

你遇到麻烦了吗?

" [næ] — [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [siː] [juː; jʊ] [tə'deɪ] .
" Nah — but I can't see you today .
" 不 — 但 我 不能 看 你 今天 .

"不——但我今天不能见你。"

[aɪ] ['wʌndɝd] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [teɪk] [ˌem 'iː][ʌp] [tə'mɑːroʊ] ？
I wondered if you could take me up tomorrow ?
我 想知道 如果 你 可以 拿 我 向上 明天 ？

我想知道你明天能不能带我上去?

[aɪ] [miːn] ， [ɪf] [ðeəz; ðəz] [ruːm] ， [ðæt] [ɪz] ？ "
I mean , if there's room , that is ? "
我 意思是 , 如果 有 房间 , 那 是 ？ "

我的意思是，如果有空位的话?

" [jʊr; jər][mɑː][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][ʌp] ？ "
" Your Ma want you to go up ? "
" 你的 马 想 你 到 去 向上 ？ "

你妈妈想让你上去吗?

" [its] [oʊ'keɪ] — [ðeɪ] [dʒʌst]['wɑːntɪd][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [tʃɔːrz] [tə'deɪ] .
" It's okay — they just wanted me for chores today .
" 它是 好的 — 他们 只是 通缉 我 为了 家务 今天 .

"没关系——他们今天只是让我做些家务。"

[haʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ？ "
How about it ? "
如何 关于 它 ？ "

怎么样?

" [ʃʊr] ， [ɪf] [ðeəz; ðəz] [ruːm] . "
" Sure , if there's room . "
" 当然 , 如果 有 房间 . "

"当然可以，如果有空位的话。"

" [huˈreɪ] !
" Hooray !
" 万岁 !

"好耶！"

[siː] [juː; jʊ] [tə'mɑːroʊ] . "
See you tomorrow . "
看 你 明天 . "

明天见。"

" [oʊ'keɪ] , [kɪd] .
" Okay , kid .
" 好的 , 孩子 .

"好的，孩子。"

[ænd; ənd] [lʊk] — [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪl] [bloʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [kɪs] . "
And look — if you don't make it , I'll blow you a kiss . "
和 看 — 如果 你 不 制作 它 , 患病的 吹 你 一个 吻 . "

还有，如果你没成功，我会给你一个飞吻。

" [wɒts] [ðæt] ？ "
" What's that ? "
" 是什么 那 ？ "

"那是什么？"

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [nuː] .
" I thought you knew .
" 我 想法 你 知道 .

我以为你知道。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði][dʒet] [fleɪm] [ɪz] ?
You know how the jet flame is ?
你 知道 如何 这 喷射 火焰 是 ?

你知道喷气式发动机的火焰是什么样的吗?

[bluː] .
Blue .
蓝色的 .

蓝色的。

[wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['fjuːəl][mɪks][ˌaɪ 'tiː][goʊz] ['ɔrɪndʒ] .
Well , if you change the fuel mix it goes orange .
出色地 , 如果 你 改变 这 燃料 混合 它 去 橙子 .

如果改变燃油混合比，它就会变成橙色。

[ðæts] ['bloʊɪŋ] [ə; eɪ] [kɪs] .
That's blowing a kiss .
那就是 吹 一个 吻 .

那是飞吻。

['evri] ['rɔkitmən] [noʊz] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] . "
Every rocketman knows about it . "
每一个 火箭人 知道 关于 它 . "

每个火箭人都知道这一点。

" [waʊ] !
" Wow !
" 哇 !

“哇！

[aɪl] [biː; bi][ðer; ðər] , [ðoʊ] .
I'll be there , though .
患病的 是 那里 , 尽管 .

我会去的。

[juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [bloʊ] [ˌem 'iː][wʌn] . "
You won't have to blow me one . "
你 惯于 有 到 吹 我 一 . "

你不用给我吹箫。

" [oʊ'keɪ] , [piːt] . "
" Okay , Pete . "
" 好的 , 皮特 . "

“好的，皮特。”

" [oʊ'keɪ] , ['mɝːf] .
" Okay , Murph .
" 好的 , 墨菲 .

“好的，默夫。”

" [ðeɪ] ['daiəld] [aʊt] .
" They dialed out .
" 他们 拨号 出去 .

他们挂断了电话。

[hiː; hi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [heɪ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][plænz] .
He lay in the hay a long time , making his plans .
他 躺 在 这 干草 一个 长的 时间 , 制作 他的 计划 .

他躺在干草堆里很久，制定着自己的计划。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

In	the	morning	the	women	were	delighted	with	him	.
在	这	早晨	这	女性	是	高兴极了	和	他	.

早上，女人们都对他非常满意。

[hiː; hi] ['bʌbld] [ə'baʊt] ['relɪks][ænd; ənd]['ɪndiən] [boʊnz][ænd; ənd] [p'rɑːnst] [ænd; ənd] [peɪst] [ænd; ənd]

He	bubbled	about	relics	and	Indian	bones	and	pranced	and	paced	and
他	冒泡	关于	遗物	和	印度	骨头	和	轻快地	和	踱步	和

[kept] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər]['mɪstər] . - ['kɑːptər] .

kept	running	to	the	window	to	look	for	Mr	.	Fobey's	copter	.
保留	跑步	到	这	窗户	到	看	为了	先生	.	-	直升机	.

他兴高采烈地谈论着文物和印第安人的骨头，又蹦又跳，来回踱步，不停地跑到窗边寻找福比先生的直升机。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['setld] [ænd; ənd][ðə; ði][pɔːrt]['oʊpənd][hiː; hi] [huːpt] [ə'bɔːrd] , [ðə; ði][fɜːrst][wʌn][ɑːn] ,

When	it	settled	and	the	port	opened	he	whooped	aboard	,	the	first	one	on	,
什么时候	它	定居	和	这	港口	打开	他	欢呼	船上	,	这	第一的	一	在	,

当船停稳，港口开放后，他第一个跳上船，欢呼雀跃。

[ænd; ənd] ['skræmbld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bægɪdʒ] [hoʊld] .

and	scrambled	into	the	baggage	hold	.
和	打乱	进入	这	行李	抓住	.

然后他们争先恐后地挤进了行李舱。

[hiː; hi] [slæmd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɔːr] [ænd; ənd][slɪd][ə; eɪ] ['skruːdraɪvər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [nɑːb] [ænd; ənd]

He	slammed	the	little	door	and	slid	a	screwdriver	between	the	knob	and
他	猛烈抨击	这	小的	门	和	滑行	一个	螺丝刀	之间	这	旋钮	和

[ðə; ði] [dɔːr] [freɪm] .

the	door	frame	.
这	门	框架	.

他砰地一声关上小门，然后把螺丝刀插进门把手和门框之间。

[ʌp] ['fɔːrwərd] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['bɔːrdɪŋ] .

Up	forward	,	he	heard	the	others	boarding	.
向上	向前	,	他	听到	这	其他的	登机	.

他听到前面有人登机。

[aɪ]['gɑːtə][wɜːrk][fæst] , [hiː; hi][toʊld][hɪm'self] .

I	gotta	work	fast	,	he	told	himself	.
我	必须	工作	快速地	,	他	讲述	他自己	.

"我得抓紧时间，"他对自己说。

['sʌmbɑːdi] [bɪ'gæn][tuː; tə] [paʊnd] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɔːr] .

Somebody	began	to	pound	on	the	little	door	.
某人	开始	到	磅	在	这	小的	门	.

有人开始猛烈敲打那扇小门。

" ['piːtiz] [ɪn][ðer; ðər] ! " [paɪpt] [ə; eɪ] [vɔɪs] .

"	Petey's	in	there	!	"	piped	a	voice	.
"	皮特的	在	那里	!	"	管道	一个	嗓音	.

"皮特在里面！"一个声音喊道。

" [hiː; hi][wəʊnt][let] ['enibɑːdi] [els] [ɪn] !

"	He	won't	let	anybody	else	in	!
"	他	惯于	让	任何人	别的	在	!

"他不会让任何人进来！"

" [hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][oʊld] ['blæbərmaʊθ] ['sæli] ['duːˌlɪtəl] ,

"	He	could	tell	it	was	old	blabbermouth	Sally	Doolittle	,
"	他	可以	告诉	它	曾是	老的	长舌	莎莉	杜利特尔	,

他一眼就认出那是老话痨莎莉·杜利特尔。

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði][kɪdz] [kɔːld] [ə; eɪ] ['noʊzi] ['lɪt(ə)l][skwɜːrt] .

that	all	the	kids	called	a	nosey	little	squirt	.
那	全部	这	孩子们	称为	一个	爱管闲事的人	小的	喷出	.

孩子们都叫它爱管闲事的小家伙。

" [aɪm]['gənə; 'gɔːnə] [wɑːtʃ] [θruː] [ðə; ði] [glæs] [dek] !

"	I'm	gonna	watch	through	the	glass	deck	!
"	我是	将会	手表	通过	这	玻璃	甲板	!

“我要透过玻璃甲板观看！”

" [hiː; hi] [jeld] .

"	he	yelled	.
"	他	大喊	.

他大喊道。

" [its] [maɪ]['pɑːrti] , [ænd; ənd][aɪm]['gənə; 'gɔːnə] [wɑːtʃ] [ə'loʊn] .

"	It's	my	party	,	and	I'm	gonna	watch	alone	.
"	它是	我的	派对	,	和	我是	将会	手表	独自的	.

“这是我的派对，我要一个人看。”

" ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði][smɔːl][hoʊld] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][wɜːrk][æt; ət][ðə; ði]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ʌv; əv][ðə; ði]

"	Crouching	in	the	small	hold	,	he	began	to	work	at	the	catches	of	the
"	蹲伏	在	这	小的	抓住	,	他	开始	到	工作	在	这	捕获物	的	这

[ˌʌn'loʊdɪŋ] [hætʃ] .

unloading	hatch	.
卸货	孵化	.

他蹲在狭小的货舱里，开始摆弄卸货舱口的闩锁。

[hiː; hi] ['wɔznt] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpənd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə] .

He	wasn't	sure	it	opened	from	the	inside	—	but	it	had	to	.
他	不是	当然	它	打开	从	这	里面	—	但	它	有	到	.

他不确定它是否能从里面打开——但它肯定能。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][drɑːp] [θruː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kɑːptər][left][ðə; ði] [graʊnd] .

He	had	to	drop	through	before	the	copter	left	the	ground	.
他	有	到	降低	通过	前	这	直升机	左边	这	地面	.

他必须在直升机起飞前跳伞通过。

[ðə; ði]['moʊtɚz]['stɑːrtɪd] .

The	motors	started	.
这	电机	开始	.

发动机启动了。

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [vɔɪs] .

He	heard	his	mother's	voice	.
他	听到	他的	母亲的	嗓音	.

他听到了母亲的声音。

" [ðæts] [nɑːt][laɪk][juː; jʊ] , [piːt] .

"	That's	not	like	you	,	Pete	.
"	那就是	不是	喜欢	你	,	皮特	.

“这不像你，皮特。”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['duːɪŋ][ɪn][ðer; ðər] ?

What	are	you	doing	in	there	?
什么	是	你	正在做	在	那里	?

你在那里做什么?

['oʊpən] [ðɪs] [dɔːr] ! "

Open	this	door	!	"
打开	这	门	!	"

打开这扇门!

" [aɪm] ['traɪɪŋ] , " [hiː; hi] [kɔːld] .
" I'm trying , " he called .
" 我是 尝试 , " 他 称为 .

“我正在努力，”他说道。

" [ðə; ði] [lɑks] ['bʌstɪd] .
" The lock's busted .
" 这 锁的 被捕 .

锁坏了。

" [hiː; hi][gɑːt][ðə; ði][læst] [kætʃ] [luːs] [ænd; ənd] [streɪnd] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [hætʃ] .
" He got the last catch loose and strained up on the hatch .
" 他 得到 这 最后的 抓住 松动的 和 紧张 向上 在 这 孵化 .

“他挣脱了最后一个捕捞物，用力拉扯着舱口。”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['oʊpənd][ðə; ði]['kɑːptər] ['lɪftɪd] .
As it opened the copter lifted .
作为 它 打开 这 直升机 抬起 .

随着舱门打开，直升机升空了。

[hiː; hi][stɛərd] ['daʊnwərd] .
He stared downward .
他 凝视 向下 .

他低头凝视着下方。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [haɪ] [ænd; ənd] ['getɪŋ] ['haɪər] .
They were high and getting higher .
他们 是 高的 和 获得 更高 .

他们当时已经很嗨了，而且越来越嗨。

['hiːd] ['betər] [drɑːp] [kwɪk] .
He'd better drop quick .
他会 更好的 降低 快的 .

他最好赶紧倒下。

['mɝːf] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [skerd] [hiː; hi][toʊld][hɪm'self] , [ænd; ənd] ['plʌmɪtid] [θruː] [ðə; ði]
Murph wouldn't have been scared he told himself , and plummeted through the
墨菲 不会 有 到过 害怕的 他 讲述 他自己 , 和 暴跌 通过 这
['oʊpənɪŋ] .
opening .
开幕 .

墨菲告诉自己，他不会害怕的，然后纵身跃入洞口。

[hiː; hi][hɪt][ɑːn][hɪz; ɪz][toʊz] , [let][hɪz; ɪz][legz] ['bʌk(ə)l] , [ænd; ənd] [roʊld] ['ɪntuː][ə; eɪ] [hedʒ] .
He hit on his toes , let his legs buckle , and rolled into a hedge .
他 打 在 他的 脚趾 , 让 他的 腿 扣上 , 和 滚动 进入 一个 对冲 .

他踮起脚尖，双腿一软，滚进了树篱里。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [bɑːmz] [hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf] ['ʌndər] [ðem; ðəm] .
His feet felt as though bombs had gone off under them .
他的 脚 毛毡 作为 尽管 炸弹 有 已消失 离开 在下面 他们 .

他感觉双脚仿佛被炸弹炸过一样。

[hiː; hi] [leɪ] [hæf] [stʌnd] ; ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kɑːptər][tuː; tə][get] [wel] [ɔːf] , [ðen] [traɪd][tuː; tə]
He lay half stunned ; waiting for the copter to get well off , then tried to
他 躺 一半 目瞪口呆 ; 等待 为了 这 直升机 到 得到 出色地 离开 , 然后 尝试 到
[stænd][ʌp] .
stand up .
站立 向上 .

他半昏迷地躺着，等直升机飞远后，才试图站起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] .

He	was	able	to	.
他	曾是	有能力的	到	.

他做到了。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [wɔːk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] .

He	tried	to	walk	,	and	was	able	to	.
他	尝试	到	走	,	和	曾是	有能力的	到	.

他试着走路，而且成功了。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][rʌn] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [fiːldz] , ['skɜːrtɪŋ] [triːz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] .

He	began	to	run	across	the	fields	,	skirting	trees	and	bushes	.
他	开始	到	跑步	穿过	这	字段	,	裙边	树木	和	灌木丛	.

他开始跑过田野，绕过树木和灌木丛。

[ɪf] [ðə; ðɪ] ['bægɪdʒ] [dɔːr] [held] [ʃʌt] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪdnt] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'bʌv] ,

If	the	baggage	door	held	shut	and	they	didn't	see	him	above	,
如果	这	行李	门	握住	关闭	和	他们	没有	看	他	多于	,

如果行李舱门紧闭，他们没有看到他在上面，

[hiː; hi][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv][taɪm][tuː; tə][get][tuː; tə] ['mɝːf] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['hestər] .

he	had	plenty	of	time	to	get	to	Murph	and	into	the	Hester	.
他	有	很多	的	时间	到	得到	到	墨菲	和	进入	这	海丝特	.

他有足够的时间到达墨菲那里，然后进入赫斯特号。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌhæf'weɪ] [ðer; ðər] [wen] [ðə; ðɪ]['kɑːptər] [vɪəd] [ænd; ənd] [keɪm] ['hʌmɪŋ] [bæk] .

He	was	halfway	there	when	the	copter	veered	and	came	humming	back	.
他	曾是	半	那里	什么时候	这	直升机	转向	和	来了	哼唱	后退	.

他走到一半的时候，直升机突然转向，嗡嗡地飞了回来。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['drɑːpɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spɑːtɪd] .

It	came	dropping	toward	him	and	he	knew	he	was	spotted	.
它	来了	下降	朝向	他	和	他	知道	他	曾是	斑	.

它朝他落下，他知道自己被发现了。

[hiː; hi][ræn] ['stʌmblɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv] [triːz] [ænd; ənd] [wʊdz] ,

He	ran	stumbling	into	a	stretch	of	trees	and	woods	,
他	跑	踉跄	进入	一个	拉紧	的	树木	和	树林	,

他跌跌撞撞地跑进了一片树林。

['ɔːltərd] [kɔːrs] [ænd; ənd] [drɑːpt] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][bɪg] [rɑːk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [triːz] .

altered	course	and	dropped	behind	a	big	rock	at	the	edge	of	the	trees	.
已修改	课程	和	掉落	在后面	一个	大的	岩石	在	这	边缘	的	这	树木	.

改变航向，飞到树林边缘的一块大石头后面。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [liːvz] ['drɪftɪd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hiː; hi] ['bʌrəud] ['ʌndər][ðem; ðəm] .

There	were	leaves	drifted	against	it	and	he	burrowed	under	them	.
那里	是	树叶	漂移	反对	它	和	他	掘穴	在下面	他们	.

树叶散落在树上，他钻到树叶下面去了。

['pæntɪŋ] , ['sweti] [ænd; ənd] ['ɪtʃɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['eɪkɪŋ] [legz] , [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] ['lisnd]

Panting	,	sweaty	and	itching	,	with	aching	legs	,	he	watched	and	listened
喘息	,	汗流浃背	和	瘙痒	,	和	疼痛	腿	,	他	观看	和	听着

[æz; əz][ðə; ðɪ]['kɑːptər]['lændɪd] .

as	the	copter	landed	.
作为	这	直升机	登陆	.

他气喘吁吁，浑身是汗，浑身发痒，双腿酸痛，看着直升机降落，听着周围的动静。

[ðə; ðɪ][pɔːrt]['oʊpənd][ænd; ənd] [ðeɪ] [pɔːd] [aʊt] .

The	port	opened	and	they	poured	out	.
这	港口	打开	和	他们	倾倒	出去	.

港口打开了，他们涌了出来。

" [hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] [wʌt] ['hiːz] ['duːɪŋ] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

"	He	doesn't	know	what	he's	doing	,	"	said	his	mother	.
"	他	不	知道	什么	他是	正在做	,	"	说	他的	母亲	.

“他不知道自己在做什么，”他母亲说。

" [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm; ɪm] .

"	We're	going	to	find	him	.
"	是	去	到	寻找	他	.

“我们一定会找到他。”

" ['mɪstər] . - [druː] [bæk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [hɪz; ɪz] ['rʌbəri] [feɪs] [pɪŋk] - [kriːst] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] .

"	Mr	.	Fobey	drew	back	a	little	,	his	rubbery	face	pink	-	creased	and	nervous	.
"	先生	.	-	画	后退	一个	小的	,	他的	橡胶状的	脸	粉色的	-	褶皱	和	紧张的	.

“福比先生向后退了一步，他那橡胶般的脸颊泛着粉红色的皱纹，显得很紧张。”

" [ɪn] [ðer; ðər] — [ɪn] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [brʌʃ] [ænd; ənd] [sneɪks] [ænd; ənd] [swɑːmp] ?

"	In	there	—	in	all	the	brush	and	snakes	and	swamp	?
"	在	那里	—	在	全部	这	刷子	和	蛇	和	沼泽	?

“在里面——在那些灌木丛、蛇和沼泽里？”

" [ʃiː; ʃi] [set] [hɜːr; hər] [dʒɔː] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .

"	She	set	her	jaw	and	touched	his	arm	.
"	她	放	她	颚	和	感动	他的	手臂	.

她咬紧牙关，碰了碰他的手臂。

" [aɪm] [kaʊntɪŋ] [ɑːn] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . - .

"	I'm	counting	on	you	,	Mr	.	Fobey	.
"	我是	计数	在	你	,	先生	.	-	.

“我指望你了，福比先生。”

" [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ðɪ] [wʊdz] , [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] ['reɪndʒɪŋ] [ə'hed] [laɪk] [ʃrɪl] , ['lɪt(ə)l]

"	They	entered	the	woods	,	the	children	ranging	ahead	like	shrill	,	bloodhungry	little
"	他们	进入	这	树林	,	这	孩子们	范围	前方	喜欢	尖锐	,	嗜血的	小的

[pʌps] ,

pups	,
幼犬	,

“他们进入了树林，孩子们像一群尖叫着、嗜血的小狗一样在前面乱窜。”

[poʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['piːpɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌslɪŋ] .

poking	and	peeping	and	rustling	.
戳	和	偷窥	和	沙沙声	.

戳戳看、偷窥、窸窣窣。

[piːt] [traɪd] [tuː; tə] [laɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [stoʊn] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] [liːvz] .

Pete	tried	to	lie	like	a	stone	beneath	the	leaves	.
皮特	尝试	到	说谎	喜欢	一个	石头	下面	这	树叶	.

皮特试图像石头一样躺在树叶下。

[ðə; ðɪ] [ə'dʌlts] [maɪt] [nɑːt] [hæv; həv] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] ['hʌntɪd] [hɪm; ɪm] ['iːgərli]

The	adults	might	not	have	found	him	,	but	the	children	hunted	him	eagerly
这	成年人	可能	不是	有	成立	他	,	但	这	孩子们	猎杀	他	急切地

[ænd; ənd] ['fɪrsli] ,

and	fiercely	,
和	激烈地	,

大人们或许没找到他，但孩子们却热情而凶猛地搜寻着他。

[laɪk] [sʌm; səm] [hjuːdʒ] [praɪz] ['iːstər] [eg] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)n] [skriːtʃ] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['sæli] ['duːˌlɪtəl]

like	some	huge	prize	Easter	egg	,	and	the	sudden	screech	of	little	Sally	Doolittle
喜欢	一些	巨大的	奖	复活节	蛋	,	和	这	突然	尖叫	的	小的	莎莉	杜利特尔

[skɜːrld] [hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] .

skirled	his	discovery	.
滑落	他的	发现	.

就像一个巨大的复活节彩蛋，小莎莉·杜利特尔突然的尖叫声打断了他的发现。

['mɪstər] . - [keɪm] [ʌp][fɜːrst] .
Mr . Fobey came up first .
先生 . - 来了 向上 第一的 .

福比先生第一个出场。

[piːt] [stʊd] [ʌp] , [liːf] - ['klʌtərd] , [ænd; ənd] [skriːmd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Pete stood up , leaf - cluttered , and screamed at him .
皮特 站立 向上 , 叶子 - 杂乱 , 和 尖叫 在 他 .

皮特站了起来，身上沾满了落叶，冲着他大喊大叫。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ]['stuːpɪd][fæt][krɑːt] !
" You're a stupid fat crot !
" 你是 一个 愚蠢的 胖的 裆部 !

你这个愚蠢的肥猪!

" [hiː; hi] [ʃrɪld] .
" he shrilled .
" 他 尖锐的 .

他尖叫道。

" [ə; eɪ][krɑːt] !
" A crot !
" 一个 裆部 !

"一只胯骨！"

[ə; eɪ]['gɑː'dæm]['stuːpɪd][fæt][krɑːt] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][ə'loʊn] , [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
A godamn stupid fat crot , and leave me alone , I'm not going with you !
一个 该死的 愚蠢的 胖的 裆部 , 和 离开 我 独自的 , 我是 不是 去 和 你 !

你这个该死的愚蠢肥胖的家伙，别烦我，我不跟你走!

" [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
" But he did go with them .
" 但 他 做过 去 和 他们 .

但他确实和他们一起去了。

[ɑːn]['ɪndiən] [hɪl] , - [set] [ʌp] [hɪz; ɪz] [er] [sluːs] ,
On Indian Hill , Fobey set up his air sluice ,
在 印度 爬坡道 , - 放 向上 他的 空气 水闸 ,

在印第安山上，福比架设了他的气闸。

['strɪpɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [sɔɪl] [æz; əz] [dʌst] [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [daʊn] [æz; əz][dɜːrt] .
stripping off the soil as dust and laying it back down as dirt .
脱衣舞 离开 这 土壤 作为 灰尘 和 躺下 它 后退 向下 作为 污垢 .

将土壤剥离成尘土，再将其铺回地面，变成泥土。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [ʌp] [flɪnt] ['ærəʊhedz] [ænd; ənd] - [ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['berid] ['skelɪt(ə)n] ,
They turned up flint arrowheads and pestels and they found a buried skeleton ,
他们 转向 向上 燧石 箭头 和 - 和 他们 成立 一个 埋葬 骨骼 ,

他们挖出了燧石箭头和研杵，还发现了一具埋在地下的骸骨。

[æn; ən] ['ɔrɪndʒ] [smɪr] [ɑːn][ðə; ði] [brest] [boʊn] [wer] [ə; eɪ]['tæləsmən][bæg][hæd; həd][leɪn] .
an orange smear on the breast bone where a talisman bag had lain .
一个 橙子 涂抹 在 这 胸部 骨 在哪里 一个 护符 包 有 莱恩 .

胸骨上有一块橙色的污渍，那是之前放置护身符袋的地方。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tʃɪrd] [ænd; ənd] [læft] [ænd; ənd] ['kwɑːrəld] — [ɔːl][bʌt; bət] [piːt] .
The children cheered and laughed and quarrelled — all but Pete .
这 孩子们 欢呼 和 笑了 和 争吵 — 全部 但 皮特 .

孩子们欢呼、大笑、争吵——除了皮特。

[piːt] [klaɪmd] [ə; eɪ][tɔːl][paɪn] .
Pete climbed a tall pine .
皮特 攀登 一个 高的 松树 .

皮特爬上了一棵高大的松树。

[ɔːl] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [blæk] [glæs] ['rɑːkɪt] [lɪft] [haɪ] [ɑːn][ɪts] [faɪn] [bluː] [skɜːrt][ænd; ənd]

All	afternoon	he	watched	the	black	glass	rocket	lift	high	on	its	fine	blue	skirt	and
全部	下午	他	观看	这	黑色的	玻璃	火箭	举起	高的	在	它是美好的	蓝色的	裙子	和	

[striːk] [tɔːrd] [ðə; ði][koʊld] [blæk] [pleɪs] [ʌv; əv][stɑːrz] ,

streak	toward	the	cold	black	place	of	stars	,
条纹	朝向	这	寒冷的	黑色的	地方	的	明星	,

整个下午，他都注视着那枚黑色的玻璃火箭，它飘浮在美丽的蓝色裙摆下，高高升起，划破夜空，朝着冰冷的星空飞去。

[ænd; ənd] [kʌm] ['drɑːpɪŋ] [bæk] [laɪk][ə; eɪ]['niːd(ə)l] [ðæt] [ɪz] [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['feðər] ,

and	come	dropping	back	like	a	needle	that	is	light	as	a	feather	,
和	来	下降	后退	喜欢	一个	针	那	是	光	作为	一个	羽毛	,

然后像羽毛般轻盈的针一样落回原处。

[tuː; tə] [teɪk] [ɑːn] [mɔːr] ['dʒɔɪraɪdər][ænd; ənd] [swuːp] [bæk] ['ʌpwərd] .

to	take	on	more	joyriders	and	swoop	back	upward	.
到	拿	在	更多的	兜风者	和	俯冲	后退	向上	.

去抓更多的飙车族，然后迅速爬升。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] ['wɑtʃɪŋ] [ʌn'foʊldɪŋ] ['poʊəmz][ɪn]['moʊʃ(ə)n] .

It	was	like	watching	unfolding	poems	in	motion	.
它	曾是	喜欢	观看	展开	诗歌	在	运动	.

就像在观看一首首动态的诗歌缓缓展开。

[aɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['speɪsmæn] , [hiː; hi][toʊld][hɪm'self] .

I'll	be	a	spaceman	,	he	told	himself	.
患病的	是	一个	太空人	,	他	讲述	他自己	.

“我要成为一名宇航员，”他对自己说。

[aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] ['hæpənz] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['speɪsmæn] !

I	don't	care	what	happens	,	I'm	going	to	be	a	spaceman	!
我	不	关心	什么	发生	,	我是	去	到	是	一个	太空人	!

我不在乎会发生什么，我一定要成为一名宇航员！

[hiː; hi] [steɪd] [ɪn][ðə; ði] [triː] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['hestər] [raɪz][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd]

He	stayed	in	the	tree	all	day	and	watched	the	Hester	rise	and	return	and
他	入住	在	这	树	全部	天	和	观看	这	海丝特	上升	和	返回	和

[ɑːn][ðə; ði][læst] [flaɪt] ,

on	the	last	flight	,
在	这	最后的	航班	,

他整天都待在树上，看着海丝特号升空又返回，在最后一次飞行中，

[wen] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [ðæt] [wʊd] ['tɜːrmɪneɪt] [ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

when	she	lifted	on	a	voyage	that	would	terminate	in	some	other	part	of	the
什么时候	她	抬起	在	一个	航程	那	会	终止	在	一些	其他	部分	的	这

['kʌntri] [ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] [fiːld] ,

country	in	some	other	field	,
国家	在	一些	其他	场地	,

当她踏上一段旅程，最终抵达国内其他地区、从事其他领域的工作时，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['riːgl] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒet] ['sʌd(ə)nli] [flʌʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] [diːp] [roʊz] ['ɔrɪndʒ] ,

he	saw	the	regal	blue	of	the	jet	suddenly	flush	to	a	deep	rose	orange	,
他	锯	这	尊贵	蓝色的	的	这	喷射	突然	冲洗	到	一个	深的	玫瑰	橙子	,

他看到飞机原本高贵的蓝色突然变成了深玫瑰橙色。

[ðen] [bæk] [tuː; tə] [bluː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['mɜːrf] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['hæpi] .

then	back	to	blue	,	and	he	thought	of	Murph	and	was	suddenly	happy	.
然后	后退	到	蓝色的	,	和	他	想法	的	墨菲	和	曾是	突然	快乐的	.

然后又变回蓝色，他想起了墨菲，突然感到高兴。

[hɪz; ɪz]	[deɪ]	[wʊd]	[kʌm]	.
His	**day**	**would**	**come**	**.**
他的	天	会	来	.

他的好日子终会到来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神